

Ressources sitographiques : élèves allophones cycles 2 et 3

Texte officiel sur la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés :

- http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?cid_bo=61536

3 Parcours M@gistère de formation à distance proposés par le réseau Canopé :

- ***Qu'est-ce qu'un élève allophone arrivant ?***

Objectifs :

- Réfléchir autour des représentations sur l'élève allophone arrivant
- Comprendre les différents enjeux et dimensions liés à l'arrivée et à l'inclusion de l'élève allophone dans le pays d'accueil et l'école
- Connaître le cadre législatif et réglementaire de la scolarisation des élèves allophones arrivants

- ***Accompagner un élève allophone nouvel arrivant dans l'école.***

Objectifs :

- Appréhender les compétences linguistiques et scolaires des EANA que vous accueillez dans l'école.
- Construire le pont entre les compétences construites par les EANA dans leurs langues et pays d'origine et les séances en classe : adapter les activités pédagogiques habituelles pour les EANA (et non pas en fabriquer des spécifiques).
- Au-delà de l'individualisation des activités et du parcours scolaire pour les allophones, permettre à toute la classe de bénéficier de l'ouverture et de la richesse apportées par les EANA.

- ***Enseigner la lecture à un élève allophone.***

Objectifs :

- Appréhender les compétences linguistiques et scolaires des EANA que vous accueillez dans l'école.
- Construire le pont entre les compétences construites par les EANA dans leurs langues et pays d'origine et les séances en classe : adapter les activités pédagogiques habituelles pour les EANA (et non pas en fabriquer des spécifiques).
- Au-delà de l'individualisation des activités et du parcours scolaire pour les allophones, permettre à toute la classe de bénéficier de l'ouverture et de la richesse apportées par les EANA.

Comptez 3 heures pour explorer l'ensemble des rubriques de chaque parcours.

Chaque parcours est accessible en auto-inscription.

Accès à la plateforme M@gistère: <https://magistere.education.fr/ac-nancy-metz/>,

- se connecter puis aller dans « se former », cliquer sur « Rechercher une formation » (en bas à droite de l'écran) et entrer le titre du parcours dans « Rechercher un parcours pour déploiement ».

Accueil des familles à l'école :

- Livrets d'accueils bilingues sur Eduscol en allemand, anglais, arabe, bambara, chinois, espagnol, italien, portugais, romani, roumain, russe, tamoul, turc (Disponibles également au format audio) :
<http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>:
- 5 petites vidéos de l'ONISEP "L'école expliquée aux parents", en anglais, arabe, arménien, bambara, chinois, portugais, russe, tamoul, turc, expliquant notamment l'entrée à l'école et l'organisation de l'école primaire:
<http://www.onisep.fr/Parents/L-Ecole-expliquee-aux-parents-en-video/L-entree-a-l-ecole-l-organisation-de-l-ecole-primaire>
- Document « la scolarité en France » (à adapter à notre académie). Existe notamment en arménien, serbe, tchéchène, vietnamien :
<http://www.ac-reims.fr/cid75567/scolarisation-des-enfants-allophones-nouvellement-arrives-des-enfants-issus-familles-itinerantes-voyageurs.html>
- Un livret de présentation de votre école à personnaliser, disponible en 10 langues (à télécharger en bas de page) :
<http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-gtd/maternelle/spip.php?article321>

Protocole sanitaire COVID 19 : Le livret d'information aux familles traduit en 12 langues : albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, bosniaque/croate/serbe, espagnol, italien, portugais, roumain, russe, turc.
<https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article551>
- « Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? » L'association DULALA propose une affiche traduite dans une douzaine de langues (Anglais, arabe, chinois mandarin, espagnol, français, hindi, italien, portugais, roumain, russe, tamoul, turc) à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives :
<https://www.dulala.fr/affiches-bilinguisme-parents-traductions/>

Informations sur l'élève avant son arrivée en France :

- Les langues parlées dans chaque pays : Présentation des situations et politiques linguistiques de 390 Etats ou territoires répartis dans les 195 pays reconnus du monde : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/>
- Eléments pour comprendre le fonctionnement des langues premières des élèves allophones et les contrastes pertinents pour l'acquisition du français langue seconde. Documents concernant 32 langues, produits par le groupe LGIDF (Langues et grammaires en Ile de France) à télécharger à cette adresse : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article419>
- Informations sur les systèmes éducatifs des pays de l'union européenne : Pages en anglais ou en langue du pays concerné (Possibilité de traduction en français par un clic droit en se positionnant sur le texte puis choisir « traduire ») : https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/national-description_en
- **Tests Canopé** pour évaluer les compétences acquises par les EANA au cours de leur scolarisation avant leur arrivée en France. Tests en compréhension écrite et mathématiques, cycles 2, 3 et 4, en 24 langues. Attention : lire les protocoles de passation dans l'onglet « mode d'emploi » et télécharger les grilles d'évaluation à ajouter au dossier de l'élève.
<https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine.html>

Outils de traductions :

- Google traduction : <http://translate.google.fr/>
- WordReference : <http://www.wordreference.com/fr/>
- Lexilogos dictionnaires de langues: <http://www.lexilogos.com/>
- Usito : dictionnaire

Guide pour la scolarisation :

- Des pistes de travail ainsi que de multiples renvois aux différents textes et documents de référence utiles pour une bonne scolarisation des EANA dans le premier et le second degré (volets inscription, scolarisation, santé, social) : <http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article53>

Outils d'évaluation en mathématiques non verbales et en maîtrise de la langue française :

- (S'adresser au CASNAV dans la cas où la langue recherchée n'existe pas sur ce site) <https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine.html>

OUTILS PEDAGOGIQUES

Prendre en compte les langues des élèves :

- **Des jeux mathématiques bilingues en douze langues** : albanais, allemand, anglais, arabe, arménien, croate, espagnol, italien, portugais, roumain, russe et serbe. 6 jeux mathématiques à imprimer, accompagnés de fiches matériel, d'aide et d'autocorrection, à réaliser en autonomie. <http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique126>
- **Des traductions audio et écrites d'albums** classiques de la littérature jeunesse (cycles 1 à 3) permettant de confectionner rapidement des livres bilingues afin de travailler le transfert de la langue première des élèves sur le français. <http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique129>
- **Des imagiers multilingues, des traductions audio et écrites d'albums** classiques de la littérature jeunesse (cycles 1 et 2) permettant de confectionner rapidement des livres bilingues afin de travailler le transfert de la langue première des élèves sur le français: <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/>
- **Des traductions audio de 19 contes traditionnels, fables et histoires variées** (Exemples : Cendrillon, les 3 petits cochons, Boucle d'or, la cigale et la fourmi, le loup et les 7 chevreaux...), pour permettre aux élèves allophones de comprendre l'histoire dans leur langue première avant de l'étudier en français, afin de participer plus efficacement aux apprentissages et faire des liens entre les langues : <https://histoiresdelangues.fr/>
- **Les sacs d'histoires**, un projet interculturel pour favoriser les liens école/ familles, faire grandir le plaisir de lire et valoriser la langue d'origine : http://www.ge.ch/enseignement_primaire/sacdhistoires/
- Elodil.umontreal : **Education interculturelle**, approche plurilingue et littérature jeunesse. Ce site propose de nombreuses vidéos sur des expériences en classe de projets plurilingues, souvent en collaboration avec les familles, et des fiches d'exploitations d'album bilingues et/ou sur les problématiques interculturelles (droit à la différence notamment). <http://www.elodil.umontreal.ca/>

- Comparons nos langues : démarche d'apprentissage centrée sur la comparaison des langues en présence : progresser en syntaxe du français en s'appuyant sur les langues 1ères des élèves allophones. Séance filmée en classe : <https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=481293>
- **Dictionnaire sonore** pour entendre des mots dans différentes langues, illustré et organisé de manière thématique : <http://www.languageguide.org/fran%C3%A7ais/vocabulaire/>
- Tous les **contes de Grimm** en français et dans 17 autres langues : http://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/index

Travailler la compréhension orale :

- Audio lingua : Une base de données collaborative de **fichiers audio authentiques**, enregistrés par des locuteurs natifs, libres de droits pour une utilisation pédagogique ou personnelle. Les fichiers mp3 sont classés par niveau du CECRL et peuvent être écoutés directement en ligne sur le site, téléchargés un par un ou alors par abonnement au podcast. 13 langues sont disponibles, dont le français (682 fichiers dans cette langue). <https://www.audio-lingua.eu/>
- Dossier *Premiers pas vers la compréhension du discours pédagogique*, niveaux **CM** et collège, **pour travailler le FLSc**. Des fichiers audio (téléchargeables) d'enregistrements d'enseignants en classe sont associés à des exercices d'évaluation de la compréhension de l'élève allophone. Sont abordés pour le CM :
 - Français : la phrase, les différents types de phrases ;
 - Mathématiques : figures géométriques ;
 - Histoire-géographie : au XVIIIème siècle, avant la révolution française : la monarchie, les 3 ordres.<https://www.reseau-canope.fr/comprehension-discours-pedagogique/mode-demploi.html>

Travailler le lexique :

- Listes de fréquence des noms de Philippe Boisseau : <http://ecoles.ac-rouen.fr/montivi/Boisseau/pages/mothem.htm>
- Liste de fréquence lexicographique : les 1500 mots les plus fréquents que lisent les élèves : <https://eduscol.education.fr/pid34799-cid50486/liste-de-frequence-lexicale.html>
- Les chansons d'Alain le Lait : pour apprendre l'alphabet, les chiffres, les parties du corps, les jours de la semaine, les mois de l'année, les vêtements, etc. : https://www.youtube.com/results?search_query=Alain+le+Lait
- Lexique FLE : Site pour travailler le vocabulaire (pour travailler en ligne ou en téléchargeant les cours) : le corps, la famille, l'alphabet, les animaux, les chiffres, les vêtements, l'Europe, ma maison, en ville, le calendrier ; contes : Les 3 petits cochons, la source ; <http://lexiquefle.free.fr/>
- Vocanet : Pour une nouvelle méthodologie de l'enseignement du vocabulaire dès la GS. <http://www.vocanet.fr>

Travailler la syntaxe à l'oral :

- **Des jeux pour apprendre à parler français** (morphosyntaxe et jeux structuraux). <http://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique51>
- **Des jeux pour favoriser l'acquisition du français** : <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-daide-a-lapprentissage-de-la-langue-francaise/>

Travailler la phonologie :

- Document pdf présentant de nombreuses activités pour développer la conscience phonologique et phonémique (document émanant du site de l'université de Laval au Québec) :
http://www1.sites.fse.ulaval.ca/fichiers/site_indisse/documents/conscience_phonologique.pdf
- Exercices de phonétique en ligne avec progression, exercices avec paires minimales :
<http://www.prononcer.net/progression>
- Site très complet pour travailler la prononciation du français (possible en autonomie au cycle 3 pour des élèves commençant à lire en français).
<http://phonetique.free.fr/>
- Exercices en ligne pour reconnaître la/les graphie(s) des syllabes simples et complexes entendues.
<http://ecole.lakanal.free.fr/exercices/phonologie.htm>
- Comptines et petits jeux pour s'entraîner aux phonèmes, à la phonologie et à la syntaxe du français
https://www.ac-guadeloupe.fr/circonscriptions/bouillante/docindex7/comp_jeux_lang_c_1.pdf
<http://laclasseedeluccia.eklablog.com/dossier-comptines-pour-jouer-avec-les-syllabes-les-phonemes-a130784758>
- Cartes virelangues : <https://dessinemoiunehistoire.net/virelangues-francais-maternelle/>
- Méthode Borel Maisonnay : vidéo expliquant les gestes de cette méthode.
<https://www.youtube.com/watch?v=qdh3xliXBQg>

Apprendre à lire en français langue seconde :

- LireCouleur :
Des outils pour l'aide à la lecture : Grâce à cet outil, il est possible de permettre à l'élève, pour tout texte :
 - de visualiser les sons en couleur,
 - que soient atténuées les lettres muettes
 - que les syllabes soient mises en évidence
 - de mieux voir les lignes<http://lirecouleur.arkaline.fr/>
- Astread :
Convertisseur de livres ou documents numériques (Word, PDF, Etc.) en document audio (« lit » le texte). De nombreux réglages possibles dont le débit de voix.
<http://astread.com/>
- Balabolka :
Logiciel de synthèse vocale qui permet la lecture de fichiers texte à haute voix, aux formats aux formats TXT, DOC, RTF, PDF, HTML.
<http://www.cross-plus-a.com/fr/balabolka.htm>

- **Alphalire :**
Plus de 300 jeux de lecture audio pour apprendre à lire en s'amusant. Convient aux élèves allophones et apprentis lecteurs de tous âges. Peut s'utiliser en autonomie.
https://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/index.htm
- **Logiciel éducatif.fr :**
Ce site a pour objectif d'aider les élèves dans leurs apprentissages scolaires, grâce à des jeux éducatifs. Niveaux concernés : De la MS au collège. Domaines : jeux de lecture (notamment les sons et les confusions de sons), jeux mathématiques, coloriages magiques, Sudoku, etc. Une grande partie des jeux permettent de varier la difficulté en fonction des élèves et peuvent être proposés sur plusieurs niveaux. Les jeux sont jouables en ligne, ils sont tous gratuits et aucune installation ni inscription n'est nécessaire.
<https://www.logicieleducatif.fr/>
- **Il était une histoire... :**
Plus de 100 histoires pour les enfants de 3 à 10 ans, à lire, à regarder et à écouter. Des aides à la lecture et à la compréhension sont fournies : <https://www.iletaitunehistoire.com/>
- **Je lis, je comprends :**
Académie d'Orléans-Tours, groupe départemental prévention de l'illettrisme 36.
Des ateliers d'entraînement et de remédiation pour inférer, interpréter, questionner, contrôler en utilisant différentes stratégies (prise d'indices, utilisation de connaissances antérieures, association d'informations...).
A partir du CE1, pour élèves déjà de niveau A1. <https://www.librairie-interactive.com/je-lis-je-comprends-du-ce1-au-cm2>
- **Grapholearn :**
Renforce l'apprentissage du décodage (lettres, phonèmes, syllabes, mots, phrases). Ce jeu permet l'automatisation des processus de la lecture grâce à un entraînement audio-visuel ludique. Application pour PC ou tablettes.
<http://grapholearn.fr/>

Apprendre à écrire en français langue seconde (et autres domaines d'apprentissages) :

- **Cursivécole :**
Pour réaliser en ligne des modèles d'écritures sur fiches directement imprimables. <https://cursivecole.fr/>
- **Bescherelle :** le site propose des quiz, des jeux en ligne, des dictées audio et **un conjugueur** : il suffit d'indiquer le verbe à l'infinitif et il donne le tableau de conjugaison : <http://bescherelle.com/>
- **Webinstitut :** Fiches **gratuites graphisme et écriture** pour **élèves non scolarisés antérieurement** ou ne connaissant pas l'alphabet latin.
https://webinstitut.net/graphisme/graphisme_recap.htm
- **Dessine-moi une histoire :** Fiches gratuites **graphisme et écriture** pour **élèves non scolarisés antérieurement** ou ne connaissant pas l'alphabet latin.
<http://dessinemoiunehistoire.net/fiches-graphisme/>
- **Les coccinelles :** <http://www.les-coccinelles.fr/>
 - ✓ Cycle 2 et spécialisé
 - ✓ **Fiches en autonomie** (mots fléchés, outils pour réaliser des fiches d'exercice...)
 - ✓ **Ressources pour élèves de cycles 2 et 3 non scolarisés antérieurement** (graphisme, écriture, mathématiques)
- **L'école du dirlo :** Ressources **tous domaines** pour l'école élémentaire, soutien scolaire, activités en lignes, fiches imprimables. <http://soutien67.free.fr/>

- Inventaire de situations pour l'écriture courte et régulière au cycle 2, Thierry BUSSY, 2007.
<http://ien-lille3-villeneuedascgsud.etab.ac-lille.fr/files/2016/01/50-situations-pour-%C3%A9crire.pdf>
- Ateliers d'écriture à l'école, Sylvie AMADOR, 2014 :
http://ien-pierrefitte.circo.ac-creteil.fr/IMG/pdf/ateliers_d_écriture_a_l_école.pdf

Pour aller plus loin

Enseigner le FLE à l'école élémentaire (Français Langue Etrangère) :

- **La p'tite école du FLE** : Exploitation d'albums, de vidéos, nombreux jeux, utilisation de flashcards, travail autour de la syntaxe, du vocabulaire, activités thématiques : <https://laptitecole.wordpress.com/>
- **Bonjour de France** : « cyber-magazine » éducatif gratuit contenant des exercices, des tests et des jeux pour apprendre le français ainsi que des **fiches pédagogiques** à l'attention des enseignants de français langue étrangère (FLE) :
<http://www.bonjourdefrance.com/>
- Les **ressources télévisées** du CNDP : Celui-ci comporte une rubrique français langue seconde (FLS) : Projection d'histoires animées et autres petites vidéos. Le site est payant. Il est accessible au moyen d'un abonnement de l'établissement ou d'achats à l'unité. Les ressources sont téléchargeables : www.lesite.tv
- **Pour les élèves non scolarisés antérieurement (EANA-NSA)** : un groupement d'outils pédagogiques (livres, jeux et matériel éducatif) pour accompagner l'enseignement aux élèves allophones nouvellement arrivés et non scolarisés antérieurement (EANA-NSA), ainsi qu'un livret d'accompagnement pédagogique :
<https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/mallette-eana-nsa-et-livret-d-accompagnement>
- **Des tablettes pour l'enseignement du FLS** : une vidéo de 6 minutes tournée en UPE2A montrant comment la tablette peut permettre aux élèves allophones une entrée plus aisée dans les quatre domaines de compétences en jeu dans l'apprentissage d'une langue (production orale / production écrite / compréhension orale / compréhension écrite) ?
<http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/numerique-et-enseignement/pedagogie-innovation/bibliotheque/des-tablettes-pour-l-enseignement-du-francais-langue-seconde-874797.kjsp?RH=1332763809160>
- **Formation pour les enseignants en UPE2A, tous niveaux** : des capsules vidéos de 5 à 6 mn chacune permettant de répondre à certaines questions que peuvent se poser des formateurs FLE (exemple : comment utiliser l'erreur ? Comment aborder le lexique ? Comment exploiter des images en classe ?) et des ressources gratuites associées. Les apprenants sont adultes mais les situations peuvent facilement être transposables avec des enfants ou adolescents.
<https://espaceformationsfle.com/>

Sites d'enseignants d'UPE2A avec des ressources téléchargeables :

- Dans ma valise :
Blog d'une enseignante itinérante en FLS, qui partage ses outils dans de nombreux domaines et donne son avis sur des ressources numériques existantes sur internet : <http://dansmavalise-fls.eklablog.com/>
- Site des UPE2A 1^{er} degré du Doubs
Vous trouverez sur ce site les ressources et projet partagés par les enseignants UPE2A de ce département.
<http://upe2a-doubs.ac-besancon.fr/>

- La classe d'initiation de Mons-en-Baroeil : <http://demonsaumonde.free.fr>
- Sur le site du CASNAV de Paris, des référentiels et repères de progressivité pour l'apprentissage du FLS en UPE2A, des outils pratiques pour différencier et des séquences et activités réalisées par des collègues : https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_1850421/enseigner-le-francais-aux-eleves-allophones

Activités pluridisciplinaires et/ou ludiques :

- Les logiciels de Pepit : Français et mathématiques de la maternelle au collège
<http://www.pepit.be/index.html>
- Omnitux : Des activités à la fois ludiques et pédagogiques pour les enfants de 3 à 10 ans. Des petits jeux, puzzles, différences, cartes à mémoriser... sur des thématiques variées : <http://omnitux.sourceforge.net/index.fr.php>

Portails de ressources Fle/ Fls

- Page de référencement de sites FLS/FLE :
<http://www.lepointdufle.net/p/activitesdeclasse.htm#vi>
- Portail de ressources créé par une enseignante de classe d'accueil au Paraguay :
Un livret de suivi téléchargeable permet de « balayer » les exercices avec méthodologie. Un travail en orthographe, grammaire, vocabulaire, et une aide précieuse pour ceux qui suivent les EANA en classe hétérogène.
<http://laclasseenorma.wifeo.com/index.php>
- Français langue seconde :
Site dédié à l'enseignement du français langue seconde en milieu scolaire français, pour le 1^{er} et 2nd degré. Une rubrique est consacrée aux élèves non scolarisés antérieurement. Liens vers de nombreux sites et ressources, et une nouvelle rubrique « Séquence et séances » pour les UPE2A.
<http://www.francaislangueseconde.fr/>
- Portail du Fle :
Référencement de sites de dictionnaires, de quiz et jeux, de chansons, de sites pour travailler le vocabulaire, grammaire, etc.
<http://portail-du-fle.info/>
- Site dédié à la communauté des professeurs de français dans le monde :
<http://www.franparler-oif.org/>
- Un padlet donnant accès à de nombreuses ressources en français de scolarisation (par discipline), pour le cycle 3 et le collège : https://padlet.com/helene_dugros/FLSCO